

SATZUNG

Art. 1 – Bezeichnung

- (1) Es wird ein Verein bürgerlichen Rechts mit folgender Bezeichnung gegründet: „**SÜDTIROLER HERZSTIFTUNG**“, in italienischer Bezeichnung „**FONDAZIONE CUORE ALTO ADIGE**“.

Art. 2 – Sitz

- (1) Der Verein hat seinen Sitz in Prissian Nr. 75, 39010 Tisens (Bz), Salus Center. Der Verwaltungssitz wird beim Institut Morgenstern GmbH, Alois Kuperionstraße 17, 39012 Meran angesiedelt.

Art. 3 – Absicht und Zweck

- (1) Der Verein ist nicht auf Gewinn ausgerichtet. Alle Mitglieder sind ehrenamtlich tätig.
- (2) Zweck des Vereins ist die Entwicklung, Verwirklichung und Förderung von Maßnahmen zur Aufklärung über die Gefahren von Herz- und Kreislauferkrankungen, sowie zu deren Vorbeugung und Behandlung bei der Bevölkerung in Südtirol. Um diese Ziele zu erreichen, entfaltet der Verein alle dazu notwendigen Tätigkeiten, inklusive:
- (3) Förderung der Gründung von Herzsportgruppen und allen anderen Aktivitäten, welche der Gesundheit von Herzpatienten und der Prävention dienen;
- (4) Förderung von wissenschaftlichen Einrichtungen und Arbeiten auf dem gesamten Gebiet der Herz- und Kreislauferforschung, eingeschlossen die Organisation und Betreuung von wissenschaftlichen und öffentlichen Veranstaltungen über Herz- und Kreislauferkrankungen.
- (5) Zusammenarbeit und Koordination der Tätigkeit mit ähnlichen Organisationen und Einrichtungen im In- und Ausland.
- (6) Der Verein kann sich in jeglicher, vom Gesetz zugelassener Form, an anderen bestehenden oder zu gründenden Vereinen und Institutionen, welche gleiche oder ähnliche Zwecke verfolgen, beteiligen oder mit diesen zusammenarbeiten. Der Verein kann im Rahmen des Vereinszweckes Mobilien und Immobilien

STATUTO

Art. 1 - Denominazione

- (1) È costituita un'associazione di diritto privato sotto la denominazione: „**SÜDTIROLER HERZSTIFTUNG**“, denominata in italiano „**FONDAZIONE CUORE ALTO ADIGE**“.

Art. 2 - Sede

- (1) L'associazione ha sede a Prissiano, 75, 39010 Tesimo (Bz), Salus Center. La sede amministrativa è istituita presso l'Istituto Morgenstern, Via Alois Kuperion 17, 39012 Merano.

Art. 3 – Oggetto e scopi

- (1) L'associazione non ha fini di lucro. Tutti gli associati operano senza fine di lucro.
- (2) L'oggetto dell'associazione sono lo sviluppo, la realizzazione e la promozione di misure per l'informazione circa i pericoli di malattia dei sistemi cardiocircolatori, nonché alla relativa prevenzione e terapia per la popolazione altoatesina. Onde raggiungere tale scopo l'associazione è libera di intraprendere ogni operazione a tal scopo necessaria, inclusi:
- (3) Promozione della fondazione di gruppi sportivi cardiaci e tutte le attività utili alla salute di cardiopatici e alla prevenzione in genere;
- (4) Promozione di istituti scientifici e pratici sul campo della ricerca dei sistemi cardiocircolatori, includendovi l'organizzazione di eventi scientifici e pubblici relativi a malattia dei sistemi cardiocircolatori.
- (5) Cooperazione e coordinazione delle attività con istituti e organizzazioni simili nazionali ed estere.
- (6) L'associazione può partecipare in ogni forma consentita dalla legge a altre associazioni e istituti, esistenti o da costituire, che hanno scopi simili o uguali, o collaborare con gli stessi. Nell'ambito dei propri scopi l'associazione può acquistare ed alienare beni mobili ed immobili, costituire servitù ed ipoteche, acquistare,

kaufen und verkaufen, Servituten errichten, Hypotheken aufnehmen, Realrechte erwerben, veräußern oder darauf verzichten und überhaupt alle Rechtsgeschäfte durchführen, die zur Erreichung des Vereinszweckes erforderlich sind.

- (7) Der Verein fördert das Zusammensein und die Vernetzung von Personen, welche von Herz-Kreislaufkrankungen auch im weiteren Sinn betroffen sind.

Art. 4 – Finanzierung

- (1) Für den Unterhalt und die Entwicklung der Tätigkeiten des Vereins sind Sponsorverträge, Finanzierungen und Beiträge der öffentlichen Hand sowie Schenkungen und Hinterlassenschaften von Gütern unbeweglicher und beweglicher Art bestimmt, die ihm, gleich aus welchem Rechtsgrund, von öffentlichen oder privaten Rechtspersonen zugewandt werden. Im Rahmen der gewerblichen Nebentätigkeiten kann sich der Verein auch aus Veranstaltungen und anderen vereinsimmanenten Tätigkeiten finanzieren.

Art. 5 - Vermögen und Mitgliedsbeiträge

- (1) Das Vermögen des Vereins besteht aus den beweglichen und unbeweglichen Gütern, welche ihm in jeglicher Form zukommen, aus den Spenden und den Beiträgen von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Privatpersonen, aus den erwirtschafteten Überschüssen, sowie aus den von den Mitgliedern entrichteten Aufnahmegebühren und Mitgliedsbeiträgen.
- (2) Die Mitglieder haben bis Ende März eines jeden Jahres den Mitgliedsbeitrag zu entrichten, dessen Höhe ebenso wie die Höhe der einmaligen Aufnahmegebühr durch den Verwaltungsrat beschlossen wird.
- (3) Die Verwendung sämtlicher Mittel des Vereins, inklusive möglicher Überschüsse, erfolgt ausschließlich zur Verfolgung der im Art. 3 genannten Zwecke und Ziele.
- (4) Während der Dauer des Bestehens des Vereins dürfen sein Vermögen und die erwirtschafteten Überschüsse nicht verteilt werden. Dies gilt auch für eventuelle Reserven, vorbehaltlich der durch das

alienare und rinunciare diritti reali, ed in genere, compiere tutti i negozi necessari per il raggiungimento dell'oggetto dell'associazione.

- (7) L'associazione promuove l'incontro e l'intreccio di persone interessate in senso ampio da malattie cardiovascolari.

Art. 4 - Finanziamento

- (1) Al finanziamento e allo sviluppo delle attività dell'associazione sono destinate: contratti di sponsorizzazione, i finanziamenti e i contributi di enti pubblici e privati, le donazioni ed i lasciti di beni immobili e mobili, che eventualmente saranno assegnati all'associazione, per un qualsiasi motivo da enti pubblici o privati e da persone fisiche o giuridiche. Il finanziamento avviene nell'ambito di attività commerciali marginale anche tramite manifestazioni ed altre attività dell'associazione.

Art. 5 - Patrimonio

- (1) Il patrimonio dell'associazione è composto dai beni mobili e immobili ricevuti in qualunque forma, da donazioni o contributi di associazioni, di enti privati o pubblici o di persone private, dagli avanzi di bilancio, così come dalle quote d'iscrizione e dai contributi annui versati dagli associati.
- (2) Gli associati devono versare il loro contributo annuo entro fine marzo di ogni anno. L'ammontare del contributo annuo come anche l'ammontare della quota d'iscrizione vengono deliberati dall'assemblea degli associati.
- (3) L'impiego di tutti i mezzi dell'associazione, comprese le eccedenze di bilancio, avviene per l'esclusivo perseguimento degli scopi e degli obiettivi stabiliti nell'art. 3.
- (4) Durante la vita sociale dell'associazione il suo patrimonio e le eventuali eccedenze di bilancio conseguite non possono essere distribuiti. Lo stesso vale per le eventuali riserve di bilancio con le ecce-

Gesetz vorgesehenen Bestimmungen.

- (5) Der Beitritt zum Verein erfordert von den Mitgliedern keine Verpflichtung zu weiteren Einzahlungen zusätzlich zur Beitrittsgebühr und des jährlichen Mitgliedsbeitrages. Den Mitgliedern steht es jedoch frei, weitere Beiträge in Form von Gütern oder Einzahlungen zu leisten.
- (6) Alle zusätzlichen Beiträge in das Vermögen gelten als verlorene Zuschüsse und können in keinem Fall zurückverlangt werden; auch nicht im Falle der Auflösung des Vereins.

Art. 6 – Mitglieder

- (1) Mitglieder sind italienische oder ausländische Staatsbürger, welche nach den Bestimmungen dieser Satzung dem Verein beitreten.
- (2) Weder die Mitgliedschaft noch die Beitrittsgebühr und die Mitgliedsbeiträge sind übertragbar.
- (3) Die Mitgliedschaft im Verein ist unbefristet, wobei das Recht auf Rücktritt unbeschadet bleibt.
- (4) Der Beitritt zum Verein (nach Genehmigung durch den Verwaltungsrat) und die Eintragung in das Mitgliederbuch bewirken für das volljährige Mitglied das Stimmrecht in der Mitgliederversammlung, sowie das Recht, effektiv am Geschehen des Vereins teilzunehmen.
- (5) Eine eventuelle Nichtaufnahme wird begründet.
- (6) Die Aufnahme als Mitglied erfolgt über die einzelnen Cardigruppen, oder direkt über den Verwaltungsrat, gemäß dessen Geschäftsordnung.
- (7) Bei Anträgen von Minderjährigen ist die Zustimmung der gesetzlichen Vertreter erforderlich. Mit der Unterzeichnung des Antrages vertritt der Erziehungsberechtigte den Minderjährigen in all seinen Rechten und Pflichten, die sich aus der Mitgliedschaft ergeben.

Art. 7 – Erlöschen der Mitgliedschaft

- (1) Die Mitgliedschaft im Verein erlöscht:
 - a) im Todesfall;
 - b) im Fall freiwilligen Austritts (welcher vom Mitglied mit eingeschriebenem Brief mindestens einen Monat vorher dem Verein mitgeteilt werden muss);
 - c) durch Ausschluss. Ein Mitglied kann

zioni previsti dalla legge.

- (5) L'adesione all'associazione non richiede agli associati altri pagamenti aggiuntivi oltre alla quota d'iscrizione e al contributo annuo. Spetta liberamente all'associato di contribuire con altri apporti di beni o di denaro.
- (6) Tutti gli apporti supplementari al patrimonio dell'associazione valgono come contributo a fondo perduto e non possono in nessun caso essere restituiti nemmeno al momento dello scioglimento.

Art. 6 - Associati

- (1) Gli associati possono essere cittadini italiani o stranieri, che aderiscono all'associazione secondo le disposizioni di questo statuto.
- (2) Non è consentita la cessione della qualità di associato, nè della quota d'iscrizione, nè del contributo annuo.
- (3) La qualità di associato è a tempo indeterminato, ma è fatto salvo il diritto di recesso.
- (4) L'adesione all'associazione (dopo l'approvazione del consiglio d'amministrazione) e l'iscrizione nel libro degli associati, dà diritto al voto in assemblea agli associati maggiorenni e a tutto il diritto di partecipare alle attività dell'associazione.
- (5) Un eventuale diniego dev'essere motivato.
- (6) L'arruolamento degli associati avviene attraverso le sezioni o direttamente tramite il consiglio d'amministrazione, secondo quanto previsto nel reattivo ordinamento interno.
- (7) Le domande presentate da minorenni dovranno essere controfirmate dall'esercente la potestà parentale, che lo rappresenta nell'esercizio di tutti i diritti e doveri inerenti allo status di associato.

Art. 7 - Cessazione della qualità di associato

- (1) La cessazione dalla qualità di associato si ha:
 - a) In caso di morte;
 - b) In caso di libere dimissioni (l'associato deve comunicarlo almeno un mese prima all'associazione con lettera raccomandata);
 - c) In caso di esclusione. Un associato

aus wichtigem Grunde (inklusive Nichtbezahlung des Mitgliedsbeitrages) durch Beschluss des Verwaltungsrates aus dem Verein ausgeschlossen werden. Eine 2/3 Mehrheit ist dafür von Nöten. Vorher ist ihm Gelegenheit zu geben, sich innerhalb einer angemessenen Frist persönlich oder schriftlich dem Verwaltungsrat gegenüber zu äußern. Der Beschluss über den Ausschluss ist mit Gründen zu versehen und dem Mitglied schriftlich bekanntzugeben.

puó essere espulso dall'associazione per gravi motivi (ivi incluso il mancato pagamento della quota sociale) dal consiglio d'amministrazione con una maggioranza dei 2/3. Prima dell'espulsione l'associato ha il diritto entro termine ragionevole di esporre i suoi motivi nei confronti del consiglio d'amministrazione, personalmente o per iscritto. L'espulsione va motivata e va comunicata per iscritto all'associato.

Art. 8 – Organe

- (1) Die Organe des Vereins sind:
 - a) Die Mitgliederversammlung
 - b) Der Verwaltungsrat und der Vollzugsausschuss;
 - c) Das Rechnungsprüferkollegium
 - d) Der wissenschaftliche Beirat
 - e) Das Schiedsgericht.
- (2) Der Verwaltungsrat hat die Möglichkeit ein Kuratorium und andere Organe zu gründen.
- (3) Alle Ämter werden ehrenamtlich ausgeübt.

Art. 8 - Organico

- 1) Organi dell'associazione sono:
 - a) L'Assemblea degli associati
 - b) Il Consiglio d'amministrazione e la giunta esecutiva;
 - c) Il collegio dei revisori dei conti
 - d) Il comitato scientifico
 - e) Il collegio dei probiviri.
- (2) Il consiglio d'amministrazione ha la facoltà di costituire un curatorio e altri organi.
- (3) Tutte le cariche sono volontarie e non vengono ricompensate.

Art. 9 – Einberufung der Mitgliederversammlung

- (1) Die Mitgliederversammlung tagt als ordentliche oder außerordentliche Versammlung.
- (2) Die ordentliche Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates mindestens einmal pro Jahr, spätestens innerhalb von vier Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres einberufen.
- (3) Weitere Mitgliederversammlungen sind vom Verwaltungsratsvorsitzenden immer dann einzuberufen, wenn dies unter Benennung der Tagesordnungspunkte schriftlich beantragen:
 - a) der Verwaltungsrat,
 - b) das Rechnungsprüferkollegium im Rahmen seiner Zuständigkeit,
 - c) mindestens ein Drittel der Mitglieder.
- (4) Die Einberufung ist schriftlich (inklusive per Email oder Fax), unter Angabe der Tagesordnung, des Tages, der Uhrzeit und des Ortes der Versammlung mindestens acht Tage vor dem Sitzungstag an die Mitglieder zu versenden oder kann 15 Tage vor der Versammlung durch Inserat

Art. 9 - Convocazione dell'assemblea degli associati

- 1) L'assemblea degli associati può essere ordinaria o straordinaria.
- 2) L'assemblea ordinaria viene convocata dal Presidente del consiglio d'amministrazione almeno una volta all'anno e non oltre quattro mesi dopo la chiusura dell'esercizio sociale.
- 3) Altre assemblee degli associati devono essere convocate dal Presidente del consiglio d'amministrazione, quando queste vengono richieste per iscritto, con indicazione dei punti all'ordine del giorno:
 - a) dal consiglio d'amministrazione,
 - b) dal collegio dei revisori dei conti nell'ambito della sua competenza,
 - c) da almeno un terzo degli associati.
- 4) La convocazione scritta (incluso per Email o fax) con indicazione dell'ordine del giorno, la data, l'ora e il luogo dell'assemblea deve essere spedita agli associati almeno otto giorni prima della data della riunione o può essere pubblicata in un quotidiano locale 15 giorni

in einer örtlichen Tageszeitung angekündigt werden. Die Mitgliederversammlung in zweiter Einberufung kann auch am selben Tag erfolgen, deren Beginn muss aber mindestens eine Stunde später angesetzt werden.

- (5) Die Mitgliederversammlung kann auch außerhalb des Sitzes des Vereins abgehalten werden.

prima della riunione. L'assemblea può essere tenuta in seconda convocazione nello stesso giorno, ma la sua fissazione deve avvenire almeno a distanza di un'ora.

- 5) L'assemblea può essere tenuta anche al di fuori della sede dell'associazione.

Art. 10 – Aufgaben der Mitgliederversammlung

- (1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:
- a) die Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrates, des Schiedsgerichtes und des Rechnungsprüferkollegiums sowie die Festsetzung der eventuell anfallenden entsprechenden Spesenvergütungen;
 - b) die Genehmigung des Jahresabschlusses;
 - c) die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages;
 - d) die Genehmigung der vom Verwaltungsrat vorbereiteten Geschäftsordnung des Vereins;
 - e) alle Punkte der Tagesordnung, mit deren Behandlung die Mitgliederversammlung durch den Verwaltungsrat und durch das Rechnungsprüferkollegium – im Rahmen ihrer Zuständigkeit – beauftragt wird.
- (2) Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:
- a) Satzungsänderungen;
 - b) Auflösung des Vereins und Verwendung des verbleibenden Vermögens.

Art. 10 - Compiti dell'assemblea degli associati

- 1) L'assemblea ordinaria è competente per:
- a) l'elezione dei membri del consiglio d'amministrazione, del collegio dei probiviri e del collegio dei revisori dei conti e per la eventuale determinazione del relativo rimborso spese;
 - b) l'approvazione del bilancio d'esercizio;
 - c) l'approvazione del bilancio preventivo;
 - d) l'approvazione del regolamento interno dell'associazione proposto dal consiglio d'amministrazione;
 - e) la trattativa su tutti gli argomenti proposti dal consiglio d'amministrazione e dal collegio dei revisori – nell'ambito delle loro competenze.
- 2) L'assemblea straordinaria decide su:
- a) variazioni dello statuto;
 - b) Scioglimento dell'associazione ed utilizzo del rimanente patrimonio.

Art. 11 – Teilnahmerecht und Beschlüsse der Mitgliederversammlung

- (1) Jedes Mitglied hat eine Stimme. An der Mitgliederversammlung können alle Mitglieder teilnehmen, die ihre Aufnahmegebühr und den jährlichen Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß entrichtet haben.
- (2) Die Mitgliederversammlung in erster Einberufung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend ist. In zweiter Einberufung ist die Mitgliederversammlung bei jeder Anzahl von Anwesenden beschlussfähig.
- (3) Als ordentliche Mitgliederversammlung beschließt sie mit einfacher Mehrheit der anwesenden Mitglieder, als außerordentliche mit Zweidrittel-Mehrheit der Anwe-

Art. 11 – Costituzione dell'assemblea e validità delle deliberazioni

- 1) Ogni associato ha diritto ad un voto. All'assemblea possono partecipare tutti gli associati che hanno corrisposto regolarmente la loro quota d'iscrizione ed il contributo annuo.
- 2) L'assemblea in prima convocazione delibera con la presenza di almeno la metà degli associati. In seconda convocazione l'assemblea delibera con qualunque numero di associati presenti.
- 3) L'assemblea ordinaria delibera con la maggioranza semplice degli associati presenti. Quella straordinaria invece delibera con la maggioranza di due terzi

senden. Für Beschlüsse über die Auflösung des Vereins ist die Zustimmung von drei Vierteln der Mitglieder erforderlich.

- (4) Die Mitwirkung juristischer Personen erfolgt durch ihre gesetzlichen Vertreter oder Bevollmächtigten.

degli associati presenti. Per deliberare riguardanti lo scioglimento dell'associazione è necessaria l'approvazione di tre quarti degli associati.

- 4) La rappresentanza delle persone giuridiche avviene attraverso il loro legale rappresentante o delegato.

Art. 12 - Durchführung der Mitgliederversammlung

- (1) Der Vorsitzende des Verwaltungsrates führt den Vorsitz in den Mitgliederversammlungen. Bei seiner Abwesenheit oder Verhinderung führt ein stellvertretender Vorsitzender den Vorsitz.
- (2) Auf Vorschlag des Vorsitzenden ernennt die Mitgliederversammlung einen Schriftführer und bei Bedarf mindestens zwei Stimmzähler.
- (3) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung gehen aus einem vom Vorsitzenden und dem Schriftführer unterzeichneten Protokoll hervor. Jedes Mitglied hat das Recht, am Sitz des Vereins in die Protokolle einzusehen.

Art. 12 – Svolgimento dell'assemblea degli associati

- 1) Il presidente del consiglio d'amministrazione è anche presidente delle assemblee. In caso di sua assenza o impedimento, l'assemblea sarà preseduta da un vicepresidente.
- 2) Su proposta del presidente, l'assemblea nomina un segretario e, se necessario, almeno due scrutatori.
- 3) Le deliberazioni dell'assemblea vengono protocollate e debitamente firmate dal presidente e dal segretario. Ogni associato ha il diritto di prendere visione dei protocolli presso la sede dell'associazione.

Art. 13 – Verwaltungsrat und Vollzugsausschuss

- (1) Der Verwaltungsrat besteht aus mindestens fünf und höchstens fünfzehn Personen, die genaue Anzahl wird vor jeder Wahl festgelegt, und wird von der Mitgliederversammlung für fünf Jahre gewählt. Mitglieder des Verwaltungsrates müssen nicht zwingend Mitglieder des Vereins sein und können wiedergewählt werden.
- (2) Der Verwaltungsrat ist das Leitungsorgan des Vereins. Ihm obliegt die ordentliche und außerordentliche Geschäftsführung, weiters erstellt er die Jahres- und Mehrjahrespläne sowie den Haushaltsvoranschlag und die Bilanz. Außerdem erstellt er den Lagebericht, in dem über die verfolgten Tätigkeiten zur Erreichung des Vereinszweckes zu berichten ist.
- (3) Der Verwaltungsrat ist zuständig für
 - a) die Erstellung der Geschäftsordnung des Vereins;
 - b) die Festsetzung der Höhe des Mitgliedsbeitrages und der Aufnahmegebühr;
 - c) die Genehmigung des Jahresprogrammes; diese Zuständigkeiten können nicht an den Vollzugsausschuss übertragen werden.

Art. 13 - Il consiglio d'amministrazione e giunta esecutiva

- (1) Il consiglio d'amministrazione è composto da almeno cinque e al massimo da quindici persone, il numero esatto viene definito prima dell'elezione, e viene eletto dall'assemblea per cinque anni. I membri del consiglio d'amministrazione possono non essere associati e sono rieleggibili.
- (2) Il consiglio d'amministrazione rappresenta l'organo direttivo dell'associazione. Spetta ad esso l'amministrazione ordinaria e straordinaria e redige: il piano annuale e pluriennale, il bilancio di previsione ed il bilancio. Oltre a questo redige la relazione sulla gestione, nella quale riferisce sulle attività svolte per raggiungere lo scopo dell'associazione.
- (3) Il consiglio d'amministrazione è competente per
 - a) la redazione del regolamento interno dell'associazione;
 - b) la determinazione dell'importo della quota associativa iniziale e annua;
 - c) l'approvazione del programma annuale; queste competenze non possono essere delegate alla giunta esecutiva.

- (4) Dem Verwaltungsrat obliegen die Aufnahme und der Ausschluss von Mitgliedern des Vereins.
 - (5) Die Sitzungen des Verwaltungsrates finden mindestens zweimal pro Jahr, sowie immer dann, wenn der Vorsitzende dies für notwendig erachtet oder dies die Mehrheit der Verwaltungsratsmitglieder oder das Rechnungsprüferkollegium schriftlich beantragen.
 - (6) Die Einberufung des Verwaltungsrates erfolgt durch den Vorsitzenden in schriftlicher Form (inkl. Email oder Fax) und ist in der Regel fünf Tage vor dem Sitzungsdatum unter Bekanntgabe von Tagesordnung, Versammlungsort, Tag und Uhrzeit zu versenden. Die Aufnahme weiterer, zu Beginn der Sitzung mündlich vorgetragener Tagesordnungspunkte ist bei Zustimmung aller Anwesenden zulässig.
 - (7) Der Verwaltungsrat ist bei Anwesenheit der Mehrheit der Verwaltungsräte einschließlich des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters beschlussfähig und beschließt mit absoluter Stimmenmehrheit der Anwesenden.
 - (8) Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen sich nicht an Beschlüssen beteiligen, welche Tätigkeiten betreffen, an denen sie persönlich oder ihre Angehörigen bis zum zweiten Grad interessiert sind. Die Beschlüsse werden im Protokoll festgehalten, das von allen Teilnehmern an der Sitzung zu unterzeichnen ist.
 - (9) Nach Ablauf seiner Amtszeit bleibt der Verwaltungsrat zur Ausübung der ordentlichen Geschäftsführung bis zur Ernennung des neuen Verwaltungsrates im Amt, die anlässlich der ersten darauffolgenden Versammlung zu erfolgen hat.
 - (10) Legen die Hälfte oder mehr der Mitglieder des Verwaltungsrates ihr Amt nieder oder scheiden aus irgendeinem anderen Grund aus, verfällt der gesamte Verwaltungsrat. In diesem Fall ist unverzüglich die Mitgliederversammlung zwecks Neuwahl aller Mitglieder des Verwaltungsrates einzuberufen.
 - (11) Der Verwaltungsrat kann einen Teil seiner Befugnisse an einen Vollzugsausschuss von maximal 7 Personen übertragen, welcher in erster Sitzung des jeweils neugewählten Verwaltungsrates bestellt wird, und der sich aus dem Vorsitzenden, den beiden stellvertretenden Vorsitzenden und aus weiteren Verwaltungsräten zusammensetzt. Nicht über-
- (4) Al consiglio d'amministrazione spetta l'ammissione e l'esclusione dall'associazione.
 - (5) Le riunioni del consiglio d'amministrazione si tengono due volte all'anno, e ogni qualvolta il presidente lo ritenga necessario o quando la maggioranza del consiglio d'amministrazione o il collegio dei revisori lo richiedano in forma scritta.
 - (6) Il consiglio d'amministrazione viene convocato dal presidente in forma scritta (incl. email o fax) che deve essere spedita cinque giorni prima della data della riunione con l'indicazione dell'ordine del giorno, della sede, della data e dell'ora. L'ammissione di altri punti all'ordine del giorno è consentita dopo la presentazione orale all'inizio della riunione e necessita del consenso di tutti i presenti.
 - (7) Il consiglio d'amministrazione è validamente costituito con la presenza della maggioranza dei consiglieri compreso il presidente o il vicepresidente e delibera con la maggioranza assoluta dei presenti.
 - (8) I membri del consiglio d'amministrazione non possono prendere parte alle decisioni, che riguardano attività alle quali sono coinvolti personalmente o sono coinvolti i loro parenti fino al secondo grado. Le delibere vengono trascritte su un protocollo, il quale viene firmato da tutti i partecipanti alla riunione.
 - (9) Dopo la scadenza del suo mandato, il consiglio d'amministrazione rimane in carica per l'ordinaria amministrazione fino alla nomina del nuovo consiglio d'amministrazione, che deve avvenire in occasione della prima assemblea successiva.
 - (10) Se almeno la metà dei membri del consiglio di amministrazione si dimettono o recedono per qualsiasi altro motivo, automaticamente decade l'intero consiglio d'amministrazione. In questo caso è da convocare immediatamente l'assemblea per eleggere tutti i nuovi membri del consiglio d'amministrazione.
 - (11) Il consiglio d'amministrazione può delegare una parte delle sue competenze ad una giunta esecutiva di non più di 7 persone, che è designata nella prima riunione del neoeletto consiglio d'amministrazione. Tale giunta esecutiva è composto dal presidente, dai due vicepresidenti e di ulteriori membri del consiglio d'amministrazione. Non possono essere trasferite le competenze ri-

tragbar sind jene Befugnisse, welche laut Gesetz oder Art. 13, Absatz 3, dem Verwaltungsrat vorbehalten sind. Die Amtsdauer der Mitglieder des Vollzugsausschusses ist mit ihrer Amtsdauer als Verwaltungsräte identisch.

- (12) Der Vollzugsausschuss tritt immer dann zusammen, wenn der Vorsitzende dies anordnet. Es gelten im Übrigen die Bestimmungen, welche für den Verwaltungsrat vorgesehen sind.
- (13) Dem Vollzugsausschuss obliegt die Beschlussfassung in allen Angelegenheiten der Verwaltung des Vereins, die ihm vom Verein oder vom Verwaltungsrat einzeln oder generell übertragen werden.

Art. 14 – Vorsitzende des Verwaltungsrates

- (1) Der Vorsitzende des Verwaltungsrates ist der gesetzliche Vertreter des Vereins und wird durch den Verwaltungsrat aus dessen Mitte gewählt. Er vertritt den Verein gegenüber Dritten und vor Gericht, unabhängig von Art und Stufe der Gerichtsbarkeit. Der neugewählte Verwaltungsrat bestimmt auch die beiden stellvertretenden Vorsitzenden. Der Vorsitzende bestimmt darauf den ersten und zweiten stellvertretenden Vorsitzenden, welche ihm in dieser Reihenfolge im Falle der Verhinderung oder Abwesenheit ersetzen können.
- (2) Der Vorsitzende erfüllt die ihm vom Gesetz oder den Statuten übertragenen Aufgaben durch Vollzug der Beschlüsse des Verwaltungsrates.
- (3) Der Vorsitzende des Verwaltungsrates hat den Vorsitz in der Mitgliederversammlung und in den Sitzungen des Vollzugsausschusses.
- (4) Der Vorsitzende zeichnet unter anderem auch die Kooperationsverträge mit nationalen und internationalen Universitäten, Forschungseinrichtungen und allen Institutionen und Rechtspersonen, mit welchen der Verein in Beziehung tritt.

Art. 15 – Rechnungsprüferkollegium

- (1) Das Rechnungsprüferkollegium besteht aus drei von der Mitgliederversammlung gewählten Personen, welche fünf Jahre im Amt bleiben und wiedergewählt werden können. Die Rechnungsprüfer wählen aus ihrer Mitte einen Vorsitzenden aus.

servate per legge o per previsione dell'art.13, comma 3, al consiglio d'amministrazione. La durata della carica dei membri della giunta esecutiva corrisponde al loro mandato di consigliere.

- (12) La giunta esecutiva si riunisce ogniqualvolta lo disponga il presidente. Si applicano le norme valide per il consiglio d'amministrazione.
- (13) La giunta esecutiva delibera su tutte le questioni riguardanti l'amministrazione dell'associazione, riferitele a titolo generale o particolare dal consiglio d'amministrazione.

Art. 14 - Il Presidente del Consiglio d'amministrazione

- 1) Il presidente del consiglio d'amministrazione é il legale rappresentante dell'associazione e viene eletto dai membri del consiglio d'amministrazione del quale fa parte. Rappresenta l'associazione verso terzi ed in giudizio, indipendentemente dalla forma e istanza della giurisdizione. Il neoeletto consiglio d'amministrazione nomina i due vicepresidenti. Il presidente nomina il primo e il secondo vicepresidente, che possono sostituirlo in caso di impedimento o assenza come in graduatoria.
- 2) Il presidente assolve i compiti a lui delegati dalla legge o dallo statuto eseguendo le deliberazioni del consiglio d'amministrazione.
- 3) Il presidente del consiglio d'amministrazione presiede l'assemblea degli associati e le riunioni del comitato esecutivo.
- 4) Il presidente firma fra l'altro anche i contratti di cooperazione con università nazionali ed internazionali, istituti di ricerca e con tutte le istituzioni e le persone con le quali l'associazione ha rapporti.

Art. 15 - Il collegio dei revisori

- 1) Il collegio dei revisori é costituito da tre persone elette dall'assemblea che rimangono in carica per cinque anni e sono rieleggibili. I revisori dei conti eleggono un loro presidente nell'ambito del collegio.

- (2) Dem Rechnungsprüferkollegium obliegt die Kontrolle des Rechnungswesens und des gesamten Finanzgebarens des Vereins.
- (3) Das Rechnungsprüferkollegium stellt die eigenen Anmerkungen und Vorschläge zum Jahresabschluss spätestens fünfzehn Tage vor dem für die Mitgliederversammlung zur Genehmigung des Jahresabschlusses festgesetzten Termins zur Verfügung. Das Rechnungsprüferkollegium darf nicht im Verwaltungsrat vertreten sein.
- 2) Al collegio dei revisori spetta il controllo dei libri contabili e dell'intera amministrazione finanziaria dell'associazione.
- 3) Il collegio dei revisori sottopone le sue osservazioni e proposte al bilancio d'esercizio quindici giorni prima della data fissata per l'assemblea di approvazione del Bilancio. Il collegio dei revisori non può far parte del consiglio d'amministrazione.

Art. 16 – Kuratorium

- (1) Der Verwaltungsrat kann ein Kuratorium bestellen.
- (2) Das Kuratorium besteht aus mindestens zehn ehrenamtlichen Mitgliedern. Es soll sich in ausgewogenem Verhältnis aus Vertretern von Wissenschaft, Wirtschaft, Politik und anderen Gebieten des öffentlichen Lebens zusammensetzen. Seine Mitglieder werden vom Verwaltungsrat für die Dauer von fünf Jahren vom Tag der Wahl an gerechnet gewählt. Jedes Mitglied des Kuratoriums bleibt bis zur Neuwahl dieses Gremiums im Amt. Das Kuratorium wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und einen oder mehrere stellvertretende Vorsitzende. Die so Gewählten bilden das Präsidium des Kuratoriums.
- (3) Das Kuratorium hat die Aufgabe, den Verwaltungsrat zu beraten und ihm Vorschläge für die Geschäftsführung zu machen. Es unterrichtet sich durch die Entgegennahme regelmäßiger, mindestens jährlicher Berichte des Verwaltungsrates über die Angelegenheiten des Vereins. Seine Mitglieder können jederzeit vom Verwaltungsrat Auskunft über die Angelegenheiten des Vereins verlangen.
- (4) Zu den Sitzungen des Kuratoriums haben alle Verwaltungsratsmitglieder Zutritt und das Recht, an der Diskussion teilzunehmen. Ein Stimmrecht steht ihnen nicht zu. Allen Verwaltungsratsmitgliedern ist die Tagesordnung zuzuleiten.
- (5) Der Verwaltungsrat gibt dem Kuratorium eine Geschäftsordnung.

Art. 16 - curatorio

- (1) Il consiglio d'amministrazione può costituire un curatorio.
- (2) Il curatorio è composto da almeno dieci membri volontari. È composto in maniera equilibrata da rappresentanti di scienza, economia, politica e altri rami della vita pubblica. I suoi componenti sono eletti dal consiglio d'amministrazione per la durata di cinque anni dal giorno della elezione. Ogni membro rimane in carica fin'quando non si procede a nuove elezioni. Il curatorio elegge fra i suoi componenti un presidente ed uno o più vicepresidenti. Tali persone costituiscono la presidenza del curatorio.
- (3) È compito del curatorio di dare consulenza al consiglio d'amministrazione e di fare proposte per la gestione dell'associazione. Si informa circa l'attività dell'associazione tramite delle relazioni regolari, da stilarisi almeno una volta l'anno. I membri possono richiedere informazioni circa l'associazione.
- (4) i membri del consiglio d'amministrazione hanno il diritto di partecipare alle sedute del curatorio, e di intervenire nelle discussioni. Non hanno diritto di voto. Ai membri del consiglio d'amministrazione va trasmesso l'ordine del giorno.
- (5) il consiglio d'amministrazione dà al curatorio un regolamento interno.

Art. 17 - Der wissenschaftliche Beirat

- (1) Der Verwaltungsrat beruft einen wissenschaftlichen Beirat, der ihn bei der Mittelvergabe und bei allen medizinischen und wissenschaftlichen Fragen, die sich bei

Art. 17 – il comitato scientifico

- (1) Il consiglio d'amministrazione nomina un comitato scientifico, che fornisce la consulenza nella distribuzione dei contributi, nonché nelle questioni scientifiche e me-

der Erfüllung der Satzungszwecke ergeben, zu beraten hat. Mitglied können Wissenschaftler und Ärzte werden, die in hervorragender Weise auf dem Gebiet der Herz-Kreislauf-Erkrankungen einschließlich der Grundlagenforschung tätig sind, sowie Sportlehrer und Physiotherapeuten. Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats können vom Verwaltungsrat nach Anhörung des Vorsitzenden des Wissenschaftlichen Beirats abberufen werden. Der Verwaltungsrat kann dem Wissenschaftlichen Beirat eine Geschäftsordnung geben.

- (2) Vorschlagsberechtigt für die Berufung in den Wissenschaftlichen Beirat sind Mitglieder des Verwaltungsrates und des Wissenschaftlichen Beirats. Über den Antrag entscheidet der Verwaltungsrat. Der Beirat besteht zu mehr als der Hälfte aus Ärzten.
- (3) Der Wissenschaftliche Beirat wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und einen Stellvertreter. Die Amtszeit beträgt fünf Jahre.
- (4) Der Wissenschaftliche Beirat soll mindestens zweimal jährlich zusammentreten und wird von seinem Vorsitzenden einberufen. Er ist einzuberufen, wenn mindestens 20 Mitglieder dies schriftlich unter Angabe der Tagesordnung verlangen. Die Sitzungen sind ohne Rücksicht auf die Zahl der Erschienenen beschlussfähig.
- (5) Sitzungen des Wissenschaftlichen Beirats werden von dessen Vorsitzenden oder bei dessen Verhinderung von seinem Stellvertreter geleitet. Sind beide verhindert, bestimmt der Wissenschaftliche Beirat aus seiner Mitte einen Versammlungsleiter. Bei der Beschlussfassung entscheidet die Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Bei Stimmengleichheit gilt der Beschluss als nicht gefasst.
- (6) Zu den Sitzungen des Wissenschaftlichen Beirats haben alle Verwaltungsratsmitglieder Zutritt und das Recht, an der Diskussion teilzunehmen. Ein Stimmrecht steht ihnen nicht zu. Allen Verwaltungsratsmitgliedern ist die Tagesordnung zuzuleiten.
- (7) Die Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirates sind ehrenamtlich tätig. Ihnen dürfen in ihrer Eigenschaft als Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats keine Vermögenswerte zugewendet werden. Belegte Spesen können ersetzt werden.

diche, che potrebbero sorgere nello svolgimento degli atti associativi. Possono divenirne membri scienziati e medici qualificati sul campo delle malattie dei sistemi cardiocircolatori, inclusa la ricerca di base, nonché insegnanti di educazione fisica e fisioterapisti. I membri del comitato scientifico possono essere revocati dal consiglio d'amministrazione dopo aver sentito il presidente del comitato scientifico. Il consiglio d'amministrazione può emanare il regolamento interno del comitato scientifico.

- (2) Hanno diritto di proporre i membri del comitato scientifico i membri del consiglio d'amministrazione ed i membri del comitato scientifico stesso. Sulle nomine decide il consiglio d'amministrazione. Il consiglio è composto per oltre la metà da medici.
- (3) Il comitato scientifico elegge tra i suoi membri un presidente ed un suo sostituto. Rimangono in carica per cinque anni.
- (4) Il comitato scientifico è convocato almeno due volte l'anno dal presidente. La convocazione è obbligatoria, qualora 20 associati ne facciano relativa richiesta, indicando contemporaneamente i punti dell'ordine del giorno da trattare. L'assemblea così costituita delibera senza necessità di alcun quorum.
- (5) L'assemblea del comitato scientifico è diretta dal presidente o dal suo sostituto. In caso di impedimento di entrambi, il comitato elegge fra i presenti colui che dirige la seduta. In caso di deliberazione decide la maggioranza di voti. In caso di parità di voti non si ha deliberazione.
- (6) All'assemblea del comitato scientifico hanno accesso tutti i membri del consiglio d'amministrazione, che possono altresì partecipare alle discussioni. Non hanno diritto di voto. Ai membri del consiglio d'amministrazione vanno comunicati i punti dell'ordine del giorno.
- (7) I membri del comitato scientifico svolgono la loro attività senza retribuzione. Essendo membri dell'associazione non possono ricevere valori patrimoniali alcuni. Spese documentate possono essere rimborsate.
- (8) Il Presidente del comitato scientifico partecipa con funzioni consultive alle riunioni del consiglio d'amministrazione.

- (8) Der Vorsitzende des wissenschaftlichen Beirats nimmt in beratender Funktion an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil.

Art. 18 **Die Cardiogruppen**

- (1) Die Cardiogruppen sind lokale Untergliederungen der Herzstiftung. Die Gründung und Auflösung von Cardiogruppen erfolgt mit Beschluss des Verwaltungsrates. Hauptziel und Aufgabe einer Cardiogruppe ist die Gründung einer Herzsportgruppe.
- (2) Die Cardiogruppen haben keine eigene Satzung. Sie werden aufgrund der Bestimmungen dieser Satzung und den Richtlinien des Verwaltungsrates geregelt. Jede Cardiogruppe kann von eigenen Ordnungen, die vom Verwaltungsrat bestätigt werden, geregelt werden.

Art. 19 **Der Gruppenleiter**

- (1) Die Gruppenleiter werden von den Mitgliedern der jeweiligen Cardiogruppe für die Dauer der Amtsperiode der Vereinsorgane gewählt. Bei Neugründungen von Cardiogruppen und in besonderen Ausnahmefällen kann der Verwaltungsrat die Gruppenleiter ernennen.
- (2) Die Gruppenleiter sind für die Belange der Cardiogruppen zuständig und haben ihre Tätigkeit nach den Weisungen und Beschlüssen des Verwaltungsrates auszuführen. Die Gruppenleiter sind gegenüber den Organen des Vereins verantwortlich und auf Verlangen jederzeit zur Berichterstattung über ihre Tätigkeit verpflichtet.
- (3) Aufgrund besonderer Erfordernisse und Umfang der Tätigkeit, kann der Verwaltungsrat für die Cardiogruppen die Einsetzung eines zu wählenden Gruppenausschusses und die Anzahl der Mitglieder, beschließen.
- (4) Die Sitzungen der Cardiogruppen werden vom Gruppenleiter, oder in besonderen Fällen vom Verwaltungsrat, einberufen. Für die Einberufung, die Beschlussfähigkeit, die Beschlussfassung und das Abstimmungsverfahren sowie die Protokollierung und Beschlüsse finden die Bestimmungen dieser Satzung Anwendung, sofern von der Cardiogruppenordnung nicht anders geregelt.

Art. 18 **Gruppo cardiaco**

- (1) Le costituiscono articolazioni locali dell'associazione. La costituzione di sezioni è deliberata dal consiglio d'amministrazione, che è anche competente per l'eventuale scioglimento delle stesse. È fine primario e compito di un gruppo cardiaco la costituzione di un gruppo sportivo cardiaco.
- (2) Le sezioni non dispongono di propri statuti. L'attività delle sezioni è regolata dalle norme del presente statuto nonché dalle direttive impartite dal consiglio d'amministrazione. Ogni gruppo cardiaco potrà essere disciplinata da un proprio regolamento interno confermato dal consiglio d'amministrazione.

Art. 19 **I capi gruppo**

- (1) I capi gruppo vengono eletti dai soci delle rispettive sezioni per la stessa durata prevista per l'elezione degli organi sociali. Nel caso di nuova costituzione e in casi eccezionali il capo gruppo può essere nominato dal consiglio d'amministrazione.
- (2) I capi gruppo hanno il compito di gestire e coordinare l'attività dei gruppi cardiaci in base alle direttive e attribuzioni approvate dal consiglio d'amministrazione. I capi gruppo sono responsabili del loro operato nei confronti degli organi sociali e dovranno a richiesta riferire al consiglio d'amministrazione.
- (3) In base a particolari esigenze e necessità, il consiglio d'amministrazione può autorizzare la l'elezione di un consiglio di gruppo cardiaco, determinandone il numero dei componenti.
- (4) Le riunioni sono convocate dal capo gruppo o in casi particolari dal Presidente del consiglio d'amministrazione. Per quanto concerne la convocazione, la costituzione e deliberazione delle riunioni di gruppo cardiaco si applicano le norme dal presente statuto previste per il consiglio d'amministrazione, salvo che il regolamento di gruppo cardiaco non regola diversamente.
- (5) Gli atti e negozi giuridici posti in essere

- (5) Die von den Gruppenleitern auf Vollmacht des Vorsitzenden abgeschlossenen Geschäfte sind Rechtsgeschäfte des Vereins, aus denen allein der Verein berechtigt und verpflichtet ist. Die Beschlüsse der Cardiogruppen müssen dem Verwaltungsrat mitgeteilt werden und sind grundsätzlich erst nach Genehmigung durch den Verwaltungsrat rechtskräftig und durchführbar.
- (6) Die Gruppenleiter sind für den Informationsfluss zwischen Verein und Cardiogruppe zuständig.
- dai capi gruppo su delega del Presidente impegnano direttamente l'associazione stessa. Prima di dare esecuzione alle delibere delle sezioni, queste devono essere comunicate al consiglio d'amministrazione per l'approvazione affinché possano avere effetti giuridici per l'associazione.
- (6) I capi gruppo sono responsabili per il flusso d'informazioni tra gruppi cardiaci e associazione.

Art. 20 – Geschäftsjahr

- (1) Die Geschäftsjahre beginnen am 01. Januar und enden am 31. Dezember jedes Jahres.

Art. 20 - Esercizio sociale

- 1) L'esercizio sociale inizia il primo gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

Art. 21 – Haushalt und Jahresabschluss

- (1) Der Verwaltungsrat fasst den Haushaltsvoranschlag und den Jahresabschluss bestehend aus der Bilanz, der Gewinn- und Verlustrechnung und dem Anhang. Dieser wird darüber hinaus mit einem Bericht zur Lage des Vereins und seiner Aktivitäten versehen.
- (2) Der Jahresabschluss muss dem Rechnungsprüferkollegium vom Verwaltungsrat zusammen mit dem Lagebericht mindestens dreißig Tage vor der für die Mitgliederversammlung zur Genehmigung des Jahresabschlusses festgesetzten Frist übermittelt werden.
- (3) Der Jahresabschluss muss zusammen mit dem Bericht des Verwaltungsrates und dem Bericht der Rechnungsprüfer während der fünfzehn, der Mitgliederversammlung vorausgehenden Tage, in Kopie am Sitz des Vereins hinterlegt werden, damit die Mitglieder darin Einsicht nehmen können.

Art. 21 – Il preventivo e il bilancio d'esercizio

- 1) Il consiglio d'amministrazione redige il bilancio preventivo e il bilancio d'esercizio che si compone dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla nota integrativa. Oltre a questo viene redatta una relazione sulla gestione dell'associazione e le sue attività.
- 2) Il bilancio d'esercizio deve essere sottoposto dal consiglio d'amministrazione al collegio dei revisori assieme alla relazione sulla gestione almeno trenta giorni prima della data fissata per l'assemblea di approvazione.
- 3) Il bilancio d'esercizio deve essere depositato in copia assieme alla relazione del consiglio d'amministrazione ed alla relazione del collegio dei revisori almeno quindici giorni, prima della data dell'assemblea di approvazione, presso la sede dell'associazione in modo che gli associati ne possano prendere visione.

Art. 22 – das Schiedsgericht

- (1) Das Schiedsgericht besteht aus drei Personen, die untereinander den Vorsitzenden wählen. Die Mitglieder des Schiedsgerichtes müssen Mitglieder des Vereins sein, jedoch nicht dem Verwaltungsrat oder dem Rechnungsprüferkollegium angehören.
- (2) Die Entscheidung aller Streitfälle, die sich aus dem Mitgliedsschaftsverhältnis, unter den Mitgliedern und den Mitglie-

Art. 22 - Il collegio dei probiviri

- (1) Il collegio dei probiviri è composto da tre membri che eleggono fra di loro un presidente. I componenti del collegio devono essere soci dell'associazione, ma non possono appartenere al consiglio d'amministrazione o al collegio dei revisori.
- (2) Tutte le eventuali controversie sociali tra gli associati e tra questi e l'associazione od i suoi organi, nonché circa ogni causa

dern und den Vereinsorganen, und unter den Vereinsorganen ergeben, sowie in all den anderen Fällen, die das Vereinsleben betreffen, werden dem Schiedsgericht übertragen. Dies entscheidet nach Billigkeit und ohne Formalitäten.

concernente l'attività associativa sono sottoposte al collegio dei probiviri che decide secondo equità e senza prescrizione di rito.

Art. 23 – Auflösung

- (1) Im Falle einer Auflösung des Vereins wird das Vermögen einem anderen Verein mit ähnlichen Zielen zugewendet.
- (2) Mit dem Auflösungsbeschluss sind von der Mitgliederversammlung die Einzelheiten der Auflösung zu bestimmen und ein oder mehrere Liquidatoren zu ernennen.

Art. 23 - Scioglimento

- (1) In caso di scioglimento dell'associazione il patrimonio è assegnato ad un'altra associazione con gli scopi simili.
- (2) Con la delibera di scioglimento l'assemblea stabilisce le modalità dello scioglimento e nomina uno o più liquidatori.

Art. 24 – Schlussbestimmung

- (1) In Ermangelung einer Regelung durch die vorliegende Satzung gelten die gesetzlichen Bestimmungen gemäß Art. 14 ff. des ZGB und die das Vereinswesen betreffenden Sondergesetze.

Art. 24 - Disposizioni finali

- 1) Per tutto quanto non previsto dal presente statuto si rinvia alle norme dell'art. 14 e seg. del Codice Civile ed alle leggi speciali vigenti in materia di associazioni.